

En tri gamenér

Les trois tailleurs

CD 2 n° 6

Tri ga - me - nér a Bont - A - vi, Ma - te - lin' ma - te - lin' ma - te - lin' ni
 Tri ga - me - nér a Bont - A - vi Zou deit de hou - riat d'en ti ni.

1
 Tri gamenér a Bont-Avi *,
Matelin, Matelin, Matelin ni,
 Tri gamenér a Bont-Avi
 Zou deit de houriat d'en ti ni.

2
 Ar en trezeu, pe arriüant,
 Ou dejeuner e houlennant.

3
 'R vestrez, d'er vatèh e laré :
 "Groeit hui seben léh dehé."

4
 Triùéh baréen pouizet mat
 E ia g'en tri gamenér mat.

5
 Nen dès ket hoah kreisté verant *,
 Ou mirenneu e houlennant.

6
 Seihtek livr a gig gol bouizet
 E ia g'en tri gamener ned

1
*Trois tailleurs de Pont-Avi **
Sont venus coudre chez nous.

2
En arrivant sur le seuil,
Ils demandent leur petit déjeuner.

3
La patronne disait à la servante :
"Faites-leur de la soupe de lait."

4
Dix-huit miches de pain bien pesées
Sont mangées par les trois bons tailleurs.

5
*Il n'est pas encore midi sonné **
Qu'ils réclament leur déjeuner.

6
Dix-sept livres de viande mal pesée
S'en vont avec les trois tailleurs.

7
Nen dës ket hoah kuhet en eaul,
É houlenant koén, en tri diaul.

8
'R vatéh, d'er vestrez, e laré :
"Groeit hui breman ioud mel dehé"

9
Ter beligad vras ioud silet,
Én ur lonkad, ou dës daibret.

10
"Mal e vou d'emb monet d'er gér."
E laras en tri gamenér.

11
'R vestrez d'er vatéh e laré :
"Digoret bean er glouid dehé.

12
Kerhet de zigor klouid er prad
Ma eint abarh d'ér hardellat."

7
Le soleil n'est pas encore couché
Que les trois diables réclament leur dîner.

8
La servante dit à la patronne :
"Faites-leur maintenant de la bouillie de mil."

9
Trois grandes marmittées de bouillie "filtrée",
D'un trait, ils ont avalées

10
" Il est temps que nous rentrions."
Dirent les trois tailleurs.

11
La patronne disait à la servante :
" Ouvrez-leur vite la barrière.

12
Allez ouvrir la barrière du pré
Qu'ils y aillent pour le fûmer"

* On trouve Pont-Ivi, Pondivi, dans d'autres versions
* verant : mot inconnu , même si le sens semble évident.

648 - Kemenerien naonek

Ce chant semble être la copie d'un texte qu'on trouve sur une petite feuille insérée dans le premier carnet et sur laquelle on trouve aussi *Kervignagis an danserion* et *Ma 'r batimant e rad Pen Mané*, apparemment écrit d'une autre main.

Par contre on trouve ici une notation musicale qui n'apparaît pas sur la feuille insérée.

S'agit-il d'une feuille communiquée par un collaborateur?

Le chant lui-même est bien connu et a été maintes fois recueilli. Toutefois la version notée ici ne semble pas être la copie d'un texte déjà édité.

Voir les motifs qu'on retrouve dans l'autre chanson de tailleur recueillie sous le titre *er hemener* (1er carnet)

The image shows a handwritten musical score for a Breton song titled "En tre Gamenier". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written in Breton and French. The Breton lyrics are: "En gamenier : A Pondivi, Matelin Matelin Matelin ni En gamenier." The French lyrics are: "A Pondivi, J'ouid de houar-riod d'en ti ni J'ouid de houar-riod d'en ti ni". Below the musical notation, there are two numbered sections of handwritten text. Section 1: "En gamenier a Pondivi Matelin, Matelin, Matelin ni En gamenier a Pondivi. J'ouid de houar-riod d'en ti ni (bis)". Section 2: "Ar en-tre-er he arrievant".